



European Cycling Lexicon

Европейски речник на велосипедните термини •
Glosario de ciclismo europeo • Evropský cykloslovníček
• Europæisk Cykelleksikon • Europäisches Fahrrad-
Lexikon • Euroopa jalgrattasõnastik • Ευρωπαϊκό
Γλωσσάριο Ποδηλάτου • European Cycling Lexicon •
Lexique européen du vélo • Léacsacan Rothaíochta
na hEorpa • Lessico europeo della bicicletta •
Eiropas velosipēdistu rokasgrāmata • Europos
dviračių leksikonas • Európai kerékpáros lexikon
• Lessiku Ewropew tar-roti • Europees fietslexicon •
Europejski słownik rowerowy • Léxico europeu sobre
bicicletas • Lexicon european al bicicletei • Európsky
cyklistický lexikón • Evropski kolesarski leksikon
• Eurooppalainen polkupyöräsanaisto • Europeiskt
cykellexikon



European Economic and Social Committee



TABLE OF CONTENT

Preface page 3

Charter of Brussels - Velocity 2009 page 7

Lexicon page 8

The bicycle page 8

Велосипед • La bicicleta • Kolo • Cyklen • Das Fahrrad • Jalgratas • το ποδήλατο • The bicycle • Le vélo • An rothar • La biciletta • Velosipēds • Dviratis • A kerékpár • Ir-rota • De fiets • Rower • A bicicleta • Bicicleta • Bicykel • Kolo • Polkupyörä • Cykeln

Accessories page 30

Аксессуары • Accesorios • Příslušenství • Tilbehør • Zubehör • Lisavarustus • Αξεσουάρ • Accessories • Accessoires • Gabbhálais • Accessori • Piederumi • Aksesuarai • Kerék-pártartozékok • Aċċessorji • Fietsaccessoires • Akcesoria • ACESSÓRIOS • Accesorii • Príslušenstvo • Dodatna oprema • Varusteet • Tillbehör

On tour page 38

На път • De viaje • Na cestě • På langtur • Auf Reisen • Reisl • Στο ταξίδι • On tour • En voyage • Ar turas • In viaggio • Ceļojumā • Kelionėje • Utközben • Tul il-vjaġġ • Op reis • W podróży • Em viagem • La drum • Na cestách • Na potovanju • Matkalla • På resa

Other useful phrases page 44

Други полезни термини • También puede ser útil • Může se ještě hodit • Også nyttigt • Sonst noch nützlich • Muud kasulikk • Άλλες χρήσιμες λέξεις και εκφράσεις • Other useful phrases • Autres mots et expressions utiles • Nathanna úsáideacha eile • Terminologia utile • Noderigi ari • Naudinga • További hasznos kifejezések • Kliem u espressionijiet siewja ohra • Handig voor onderweg • Może się przydać • Especialmente útil • Alte expresii utile • Další užitočné slovíčka • Drugi uporabni izrazi • Muuta tarpeellista sanastoa • Andra nyttiga ord

Types of bicycles page 47

Видове велосипед • Tipos de bicicletas • Typy kol • Cykeltyper • Fahrradtypen • Jalgrataste tüübid • Τύποι ποδηλάτων • Types of bicycle • Types de vélos • Cineálacha rothar • Tipi di biciletta • Velosipēdu veidi • Dviraičių tipai • Kerékpártípusok • Tipi ta' roti • Soorten fietsen • Rodzaje rowerów • Tipos de bicicleta • Tipuri de bicicletă • Druhy bicyklov • Vrste koles • Pyörätyypit • Typer av cyklar

Infrastructure page 55

Инфраструктура • Infraestructuras • Infrastruktura • Infrastruktur • Infrastruktur • Infrastruktur • Υποδομή • Infrastructure • Infrastructure • Infrastructure • Infrastruktūr • Infrastrutture • Infrastruktūra • Infrastruktūra • Infrastruktūra • Infrastruttura • Infrastruc-tuur • Infrastruktura • Infra-estruturas • Infrastructură • Infrastruktúra • Infrastruktura • Perusrakenteet • Infrastruktur

Useful links page 62

*"The European Economic and Social Committee calls for precedence for Local Public Transport, walking and cycling over car infrastructure. This is the only way to improve living and environmental conditions in metropolitan areas."*¹



PREFACE



Mario Sepi, President of the European Economic and Social Committee

Most of us remember how thrilled we were as children, when our parents taught us to cycle, preventing us from falling with a helping hand, yet encouraging us to steer and balance ourselves until we finally experienced the joy of rolling effortlessly over the paving. A wonderful feeling of freedom, reminiscent of flying.

Many of us have retained this enthusiasm for cycling also as adults, choosing the bike as their means of transport between home and work, benefiting from the fact that, especially in urban areas, it is the fastest, healthiest and cheapest means of transport for medium distances, or enjoying bike rides at weekends and during our vacation.

¹ Opinion of the European Economic and Social Committee on Transport in urban and metropolitan areas (Exploratory opinion), TEN/276 - CESE 615/2007



Others, however, may refrain from cycling because of inadequate infrastructure or because they feel that a human powered vehicle cannot meet their mobility and transport needs or does not correspond to their status. But these things can change for the better rather rapidly, as a French colleague told me

"L'exemple des villes comme Paris, Barcelone ou même Bruxelles, avec leurs systèmes de vélos-libres et les améliorations récentes de l'infrastructure pour les vélos montre que faire du vélo peut devenir très populaire en très peu de temps. The examples of cities like Paris, Barcelona or even Brussels, with their self-service bike rental systems and their recent improvements in cycling infrastructure show that cycling can become very popular in a very short time."

The European Economic and Social Committee (EESC) is the EU body, established by the Treaty of Rome, in which civil society organisations from all EU member states participate in EU policy making. In our official opinions, which are jointly developed by representatives from employer organisations, trade unions and various interest groups such as consumer groups or environmental organisations, we have clearly stated (and I quote in the languages of the opinion's drafters) that

"Der Ausschuss fordert eine klare Zielhierarchie und eine Priorisierung zugunsten des ÖPNV - sowie des Rad- und Fußgängerverkehrs - gegenüber der Kfz-Infrastruktur. Nur so kann die Wohn-, Lebens- und Umweltqualität der Metropolen wieder verbessert werden."

The Committee calls for clear prioritisation of objectives, with precedence for LPT, walking and cycling over car infrastructure. This is the only way to improve living and environmental conditions in metropolitan areas.²

In its opinion on the promotion of cross-border cycle transport the EESC demands

"In Europa dient in elke trein, dus ook in de internationale hogesnelheidstreinen, een ruimte voor het meenemen van, onder andere, fietsen verplicht aanwezig te zijn."

In Europe every train, including high-speed international trains, should be obliged to make space available for transporting, among other things, bicycles.

² Opinion of the European Economic and Social Committee on Transport in urban and metropolitan areas (Exploratory opinion), TEN/276 - CESE 615/2007

Er moeten minimum-kwaliteitseisen komen waaraan fietsinfrastructuur, die met behulp van Europese subsidies wordt aangelegd, moet voldoen.

Minimum quality standards should be introduced for cycling infrastructure built with the aid of European subsidies.

Bij de verdere ontwikkeling van Europees beleid op de terreinen ruimtelijke ordening, waaronder het stedelijk bouwbeleid, milieu, economie, gezondheid, opvoeding en educatie zou het fietsbeleid ook moeten worden geïntegreerd.

Cycling policy must also be integrated into the further development of European policy in the fields of spatial planning (including urban development policy), the environment, the economy, health, training and education.



De Europese Commissie moet doorgaan met het subsidiëren van het tot stand brengen van EuroVelo-Routes zodat een compleet Europees FietsRoutes-Netwerk, een TEN (TransEuropeanNetwork) voor fietsen, ontstaat.

The European Commission must continue to subsidise the creation of Euro Velo Routes so that a complete European Network of Cycle Routes, a TEN (Trans-European Network) for cycling, comes into existence.

Het EESC beveelt aan ook EU-subsidiebudgetten voor de aanleg en onderhoud van fietsinfrastructuur beschikbaar te stellen.

The EESC recommends that EU subsidy budgets also be made available for the development and maintenance of cycling infrastructure.³

³ Opinion of the European Economic and Social Committee on the Promotion of cross-border cycle transport TEN/277 - CESE 616/2007



With this innovation – the first European Cycling Lexicon that contains key terms of cycling, cycling infrastructure and different types of cycles for different transport needs in all 23 official languages of the EU – the EESC wants to

- help European citizens when cycling abroad to communicate in bicycle shops, travel agencies, the railway station and hotels
- raise awareness about infrastructure that facilitates cycling in order to inspire politicians, planners and peoples' organisations (and here I especially thank our translators, who had to cover new linguistic territory in those cases where the concepts in question did not exist yet in their language)
- raise awareness about the many forms of human powered vehicles that meet many different mobility needs in a sustainable manner and
- make the point that cycling policy is not only a local but also a European issue.

It is in this spirit that the EESC has also become a signatory of the Brussels Charter on a better cycling policy.

As an important workplace in the Brussels EU district, we encourage colleagues to come to work by bike and other sustainable modes of transport in our staff transport plan and by organising monthly Friday-Bikedays.



The EESC Secretary-General Martin Westlake (centre) and staff attending Friday Bikeday

May we experience the joy of cycling not only on the international car-free day but all the year round!



VELO-CITY 2009

CHARTER OF BRUSSELS

CYCLING CONTRIBUTES TO

LIVEABLE CITIES, EFFICIENT URBAN TRANSPORT, LESS CONGESTION, LESS TRAFFIC NOISE, HEALTHY PHYSICAL ACTIVITY, ROAD SAFETY, CLEAN AIR, FIGHTING CLIMATE CHANGE, SAVING FOSSIL FUELS AND SUSTAINABLE TOURISM.

ON THE OCCASION OF THE VELO-CITY® 2009 CONFERENCE IN BRUSSELS

UNDERSIGNED CITIES COMMIT THEMSELVES

- TO SET A TARGET OF AT LEAST 15% FOR THE SHARE OF CYCLING IN THE MODAL SPLIT OF TRIPS FOR THE YEAR 2020 AND OF FURTHER GROWTH IF THIS TARGET ALREADY IS ACHIEVED
- TO SET A TARGET OF - 50% FOR CYCLISTS RUNNING THE RISK OF HAVING A FATAL ACCIDENT FOR THE YEAR 2020
- TO WORK ON A BICYCLE PARKING AND 'ANTI BICYCLE THEFT POLICY'
- TO PARTICIPATE IN AND TO SET UP PROJECTS TO INCREASE CYCLING TO SCHOOL AND TO WORK
- TO CONTRIBUTE TO MORE SUSTAINABLE TOURISM BY INVESTING IN MEASURES TO IMPROVE AND TO INCREASE BICYCLE TOURISM
- TO COOPERATE CLOSELY WITH THE BICYCLE USER ORGANISATIONS, THE BICYCLE RETAILERS ORGANIZATION AND THE BICYCLE INDUSTRY ORGANIZATIONS AND OTHER STAKEHOLDERS AS THE POLICE, CONSULTANTS AND EXPERTISE CENTERS, ARCHITECTS AND BUILDERS OF INFRASTRUCTURE TO ACHIEVE THE TARGETS, AND CALL UPON ALL OTHER EUROPEAN CITIES TO FOLLOW OUR EXAMPLE.

THIS CITY, TOGETHER WITH ALL THE OTHER CITIES SIGNING THIS CHARTER, CALL UPON THE EUROPEAN COMMISSION AND THE EUROPEAN PARLIAMENT

- TO SET A TARGET OF AT LEAST 15% FOR THE SHARE OF CYCLING IN THE MODAL SPLIT OF TRIPS IN EUROPE FOR THE YEAR 2020
- TO ESTABLISH THE POST OF EUROPEAN BICYCLE OFFICER IN THE ADMINISTRATION OF THE EUROPEAN COMMISSION
- TO CREATE A PARLIAMENTARY INTERGROUP 'CYCLING' IN THE EUROPEAN PARLIAMENT
- TO PUT ADEQUATE BUDGETS AT THE DISPOSAL OF EUROPEAN PROGRAMS FOR THE FINANCIAL SUPPORT OF CITIES AND NGOS PROMOTING CYCLING IN EUROPE.

FURTHERMORE, THE SIGNERS OF THIS CHARTER CALL UPON ALL AUTHORITIES WORLDWIDE, AT ALL LEVELS TO STRONGLY PROMOTE CYCLING AND TO INCORPORATE CYCLING INTO ALL AREAS OF POLICY (HEALTH, SPATIAL PLANNING, CITY MANAGEMENT, ECONOMY, MOBILITY AND TRAFFIC, LEISURE, SPORTS, TOURISM).

WWW.VELO-CITY2009.COM



bruxellesmobilité
mobilbrussel

ECF
EUROPEAN CYCLISTS' FEDERATION



European Economic and Social Committee

The bicycle



BG Велосипед • **ES** La bicicleta • **CS** Kolo • **DA** Cyklen • **DE** Das Fahrrad
ET Jalgratas • **EL** το ποδήλατο • **EN** The bicycle • **FR** Le vélo • **GA** An rothar
IT La bicicletta • **LV** Velosipēds • **LT** Dviratis • **HU** A kerékpár • **MT** Ir-rota •
NL De fiets • **PL** Rowery • **PT** A bicicleta • **RO** Bicicleta • **SK** Bicykel • **SL** Kolo
FI Polkupyörä • **SV** Cykeln



рамка	вилка	BG
cuadro	horquilla	ES
rám	vidlice	CS
stel	forgaffel, baggaffel	DA
Rahmen	Gabel	DE
raam	kahvel	ET
πλαίσιο (σκελετός)	πιρούνι (δίχλαο διωστήρα)	EL
frame	fork	EN
cadre	fourche	FR
fráma	forc	GA
telaio	forcella	IT
rāmis	dakša	LV
rėmas	šakės	LT
váz	villa	HU
frejmi	furketta tal-ġenb	MT
frame / kader	vork	NL
rama	wielec	PL
quadro	forquilha	PT
cadru	furcă	RO
rám	vidlica	SK
okvir	vilice	SL
runko	haarukka	FI
ram	gaffel	SV

BG

ES

CS

DA

DE

ET

EL

EN

FR

GA

IT

LV

LT

HU

MT

NL

PL

PT

RO

SK

SL

FI

SV



BG	колело	предно колело	задно колело	пружина на седлото	BG
ES	rueda	rueda delantera	rueda trasera	suspensión	ES
CS	kolo	přední kolo	zadní kolo	odpružení	CS
DA	hjul	forhjul	baghjul	affjedring	DA
DE	Rad	Vorderrad	Hinterrad	Federung	DE
ET	ratas	esiratas	tagaratas	vedrustus	ET
EL	τροχός	εμπρόςτροχος	οπίσθιος τροχός	ανάρτηση	EL
EN	wheel	front wheel	rear wheel	suspension	EN
FR	roue	roue avant	roue arrière	suspension	FR
GA	roth	roth tosaigh	roth cúil	crochadh	GA
IT	ruota	ruota anteriore	ruota posteriore	sospensione	IT
LV	ritenis	priekšējais ritenis	pakaļējais ritenis	atsperojums	LV
LT	ratas	priekinis ratas	galinis ratas	spiralė	LT
HU	kerék	első kerék	hátsó kerék	rugózás	HU
MT	rota	rota ta' quddiem	rota ta' wara	suspension	MT
NL	wiel	voorwiel	achterwiel	vering	NL
PL	koło	koło przednie	koło tylne	zawieszenie	PL
PT	roda	roda dianteira	roda traseira	suspensão	PT
RO	roată	roata față	roată spate	suspensie	RO
SK	koleso	predné koleso	zadné koleso	pruženie	SK
SL	kolo	sprednje kolo	zadnje kolo	vzmetenje	SL
FI	pyörä	etupyörä	takapyörä	jousitus	FI
SV	hjul	framhjul	bakhjul	fjädring	SV



BG	амортисьор	нипел	спица	главина	BG
ES	amortiguador	llanta	radio	cubo	ES
CS	tlumič	ráfek	drát	nába	CS
DA	støddæmper	fælg	eger	nav	DA
DE	Stossdämpfer	Felge	Speiche	Nabe	DE
ET	amortisaator	pöid	kodar	rattarumm	ET
EL	αποσβεστήρας κραδασμών	στεφάνι τροχού (ζάντα)	ακτίνα τροχού	πλήμνη	EL
EN	shock absorber	rim	spoke	hub	EN
FR	amortisseur	jante	rayon	moyeu	FR
GA	maolaire turrainge	fleasc	spóca	mol	GA
IT	ammortizzatore	cerchio	raggio	mozzo	IT
LV	amortizators	riteņa loks	spieķis	rumba	LV
LT	amortizatorius	ratlankis	stipinai	stebulė	LT
HU	lengéscsillapító	kerékpánt	küllő	kerékagy	HU
MT	shock absorber	rimm	magħżel	buttun	MT
NL	schokbreker	velg	spaak	naaf	NL
PL	amortyzator	obręcz (felga)	szprycha	piasta	PL
PT	amortecedor	jante	raio	cubo	PT
RO	amortizor	jantă	spîță	butuc	RO
SK	tlmič	ráfik	lúč	náboj	SK
SL	amortizerji	obroč kolesa	napera	pesto	SL
FI	iskunvaimennin	vanne	pinna, puola	napa	FI
SV	stötdämpare	fälg	eker	nav	SV



лагеруване на задвижването
cojinete, rodamiento



устройство за бързо затягане
palanca, tornillo de apertura rápida



гума
cubierta



капла
cámara

ložisko

leje

Lager

laager

ρουλεμάν

bearing

roulement

imthaca

cuscinetto

gultnis

guoliai

csapágy

bearing

lager

łożysko

rolamento

rulment

venček, ložisko

ležaj

laakeri

lager

rychloupínák

hurtigspænd

Schnellspanner

kiirkinniti

σφιγκτήρας ταχείας απελευθέρωσης (απασφάλισης)

quick release clamp

serrage rapide

clampa mearoscailte

bloccaggio

uzmava

greito užveržimo ašelė

gyorsszorító

minn fejn tgholli/tbaxxi s-sarġ

snellspanner

zacisk

aperto rápido

întinzător rapid

rychloupínač

hitri zapenjalec za pesto

pikalukko

snabbspännare

plášť

dæk

Mantel

välisrehv

ελαστικό

tyre

enveloppe de pneu

bonn

copertone

apvalks

padanga

gumiköpeny

tajer ta' barra

buitenband

opona

pneu

anvelopă

plášť

kolesarski plašč

ulkokumi

däck

duše

slange

Schlauch

sisekumm

αεροθάλαμος (σαμπρέλα)

inner tube

chambre à air

tiúb inmhéanach

camera d'aria

šļūtene; riepas kamera

kamera

belső gumitömlő

tubu ta' ġewwa

binnenband

dętka

câmara de ar

cameră

vzdušnica

zračnica

sisäkumi

slang



BG	вентил	спукана гума	дупка	броня	BG
ES	válvula	pinchazo	agujero, orificio	guardabarros	ES
CS	ventilek	píchlé kolo	díra	blatník	CS
DA	ventil	punktering	hul	skærm	DA
DE	Ventil	Platten	Loch	Schutzblech	DE
ET	ventiil	tühi kumm	auk	porilaud	ET
EL	βαλβίδα	κλαταρισμένο ελαστικό	διάτρηση	λασπωτήρας	EL
EN	valve	flat tyre	puncture	mudguard	EN
FR	valve	crevaison	trou	garde-boue	FR
GA	comhla	bonn ligthe	polladh	pludgharda	GA
IT	valvola	foratura	buco	parafango	IT
LV	ventilis	paplākšņi	atvere	dubļu aizsargs	LV
LT	ventilis	nuleista padanga	skylė	purvasargis	LT
HU	szelep	gumidefekt	lyuk	sárvédő	HU
MT	valv	puncture	toqba	parafangu	MT
NL	ventiel	lekke band	gat	spatbord	NL
PL	zawór (wentyl)	przebita dętka (guma)	dziura	łotnik	PL
PT	válvula	discos	orificio	guarda-lamas	PT
RO	ventil	pană	gaură	apărătoare de noroi	RO
SK	ventil	defekt	diera	blatník	SK
SL	ventil	predrta zračnica	luknja	blatnik	SL
FI	venttiili	rengasrikko	reikä	lokasuoja	FI
SV	ventil	punktering	hål	stänkskärm	SV



предна светлина

luz delantera, piloto delantero

přední světlo

forlygte

Vorderlicht

esituli

εμπρόσθιος φανός

front light

phare

solas tosaigh

faro anteriore

priekšējās gaismas

prieikinis žibintas

első lámpa

dawl ta' quddiem

voorlicht

światło przednie

luz dianteira

far față

predné svetlo

sprednja luč

etuvalo

framlykta, strålkastare

задна светлина

luz trasera, piloto trasero

zadní světlo

baglygte

Rücklicht

tagatuli

οπίσθιος φανός

rear light

feu arrière

cúsolas

luce posteriore

pakalējās gaismas

galinis žibintas

hátsó lámpa

dawl ta' wara

achterlicht

światło tylne

luz traseira

far spate

zadné svetlo

zadnja luč

takavalo

baklykta



динамо

dinamo

dynamo

dynamo

Dynamo

dünamo

γεννήτρια (δυναμό)

dynamo

dynamo

dineamó

dinamo

dinamo

generatorius

dinamó

dynamo

dynamo

dynamo

dínamo

dinam

dynamo

dinamo

dynamo

generator, dynamo



рефлектор

reflector, catadióptrico

reflektor

katteøje

Reflektor

helkur

ανακλαστήρας

reflector

catadioptré

frithchaiteoir

catarifrangente

atstarotājs

atšvaitas

prizma

riflettur

reflector

światło odblaskowe

reflector

catadioptru

odrazové sklíčko

odsevník

heijastin

reflex

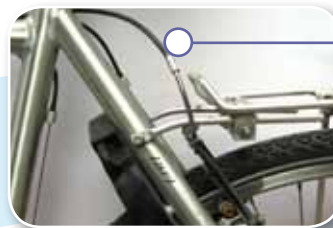


BG	звънец	клаксон	лост	педал	BG
ES	timbre	bocina	biela	pedal	ES
CS	zvonek	houkačka	klika	pedál	CS
DA	ringeklokke	horn	pedalarm	pedal	DA
DE	Klingel	Hupe	Kurbelarm	Pedal	DE
ET	kell	pasun	vänt	pedaal	ET
EL	κουδούνι	κόρνα	βραχίονας στροφάλου (μανιβέλα)	πετάλι	EL
EN	bell	horn	crank lever	pedal	EN
FR	sonnette	avertisseur	manivelle	pédale	FR
GA	clog	adharc	luamhán cromáin	troitheán	GA
IT	campanello	segnalatore acustico	pedivella	pedale	IT
LV	zvangs	signāltāure	kloķis	pedālis	LV
LT	skambutis	garsinis signalas	švaistiklis	pedalas	LT
HU	csengő	duda	hajtókar	pedál	HU
MT	qanpiena	ħorn	crank disk	pedala	MT
NL	bel	toeter	crank	pedaal	NL
PL	dzwonek	klakson	korba	pedał	PL
PT	campanha	buzina	manivela	pedal	PT
RO	sonerie	claxon	manivelă	pedală	RO
SK	zvonček	klaksón	pedálové rameno	pedál	SK
SL	zvonec	kolesarska troblja	gonilka	pedal	SL
FI	soittokello	äänitorvi	poljinkampi	poljin	FI
SV	ringklocka	tuta	vevarm	pedal	SV

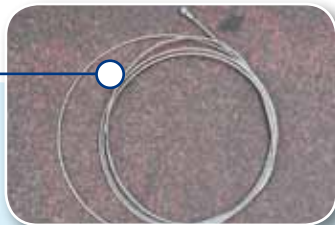


BG	ръкохватка	седло	седлодържач	верига	BG
ES	manillar	sillín	tija del sillín	cadena	ES
CS	řídítka	sedlo	sedlovka	řetěz	CS
DA	styr	saddel	saddelpind	kæde	DA
DE	Lenker	Sattel	Sattelstütze	Kette	DE
ET	juhtraud	sadul	sadulatoru	kett	ET
EL	τιμόνι	σέλα	στήριγμα σέλας (λαιμός/ντιζα σέλας)	αλυσίδα	EL
EN	handlebars	saddle	seat post	chain	EN
FR	guidon	selle	tige de selle	chaîne	FR
GA	hanlaí	diallait	post suíocháin	slabhra	GA
IT	manubrio	sella	cannotto reggisella	catena	IT
LV	stūre	sēdekļis	sēdekļa balsts	ķēde	LV
LT	vairas	balnelis	stovas balneliui	grandinė	LT
HU	kormány	nyereg	nyeregcső	lánc	HU
MT	manubriju	sarġ	tubu ta' mas-sarġ	katina	MT
NL	stuur	zadel	zadelpen	ketting	NL
PL	kierownica	siodełko	wspornik siodła (szytyca)	łańcuch	PL
PT	guiador	selim	barra do selim	corrente	PT
RO	ghidon	șa	tijă șa	lanț	RO
SK	riadidlá	sedlo	sedlová rúra	reťaz	SK
SL	krmilo	sedež	sedežna opora	veriga	SL
FI	ohjaustanko	satula	satulaloppa	ketjut	FI
SV	styre	sadel	sadelstolpe	kedja	SV

BG	верига за заключване	водещо зъбно колело	зъбно колело	спирачка	BG
ES	tronchacadenas	plato	piñón	freno	ES
CS	spořka řetězu	článek řetězu	kazeta	brzda	CS
DA	kædesamler	forklinge	gearhjul	bremse	DA
DE	Kettenschloss	Kettenblatt	Ritzel	Bremse	DE
ET	ketilukk	ketiratas	väike hammasratas	pidur	ET
EL	συνδετικός κρίκος αλυσίδας	οδοντωτός δίσκος αλυσίδας	οδοντωτός τροχός (γρανάτζι)	φρένο	EL
EN	chain link	chain wheel	pinion	brake	EN
FR	maillon de chaîne	plateau	pignon	frein	FR
GA	lúb slabhra	roth an tslabhra	pinniún	coscán	GA
IT	falsa maglia	corona	pignone	freno	IT
LV	ķēdes atslēga	ķēdes zobrats	zobratu piedziņa	bremze	LV
LT	grandinės sujungimo narelis	galinė žvaigždutė	žvaigždučių blokas	stabdžiai	LT
HU	patentszem	láncvédő	fogaskerék	fék	HU
MT	ċavetta tal-katina	rota tal-katina	ingranaġġ	brejk	MT
NL	kettingschakel	tandwiel	pignon	rem	NL
PL	spinka łańcucha	koło łańcuchowe	zębatka	hamulec	PL
PT	cadeado	prato	rolamentos da pedaleira	travão	PT
RO	verigă de lanț	foaie lanț	pinion	frână	RO
SK	spořka reťaze	hnacie reťazové koleso	hnané reťazové koleso	brzda	SK
SL	sponka za verigo	veriznik gonilke	veriznik	zavora	SL
FI	ketjun lenkki	eturas	rataspakka	jarru	FI
SV	kedjelås	kedjehjul	kedjekrans	broms	SV



BG	спирачна челюст	спирачен диск	спирачен кабел	скоростна кутия	BG
ES	pastilla de freno	disco de freno	cable de freno	cambio de marchas, de velocidades	ES
CS	brzdový špalek	brzdový kotouč	brzdové lanko	přehazovačka	CS
DA	bremsekloss	bremseskive	bremsekabel	gear	DA
DE	Bremsklotz	Bremsscheibe	Bremskabel	Gangschaltung	DE
ET	piduriklots	piduriketas	piduritross	käik	ET
EL	τακάκι φρένου	δίσκος φρένου	καλώδιο φρένων	μοχλός αλλαγής ταχυτήτων	EL
EN	brake pad	brake disc	brake cable	gears	EN
FR	patin de frein	disque de frein	câble de frein	changement de vitesses	FR
GA	pillín coscáin	diosca coscáin	cábla coscáin	giaranna	GA
IT	pattino	disco del freno	cavo del freno	cambio	IT
LV	bremžu klucis	bremžu disks	bremžu pievads	pārnesumu pārslēdzējs	LV
LT	trinkelės	stabdžių diskas	stabdžių troselis	pavarų perjungimo rankenėlė	LT
HU	féksaru	féktárcsa	fékkábel	váltókar	HU
MT	brejk li jagħfas fuq ir-rimm	disk tal-brejk	wajer tal-brejk	gerijiet	MT
NL	remblokje	remschijf	remkabel	versnelling	NL
PL	klocek hamulcowy	tarcza hamulcowa	linka hamulca	przekładnia	PL
PT	pastilha do travão	disco do travão	cabo do travão	mudanças	PT
RO	sabot de frână	disc de frână	cablu de frână	schimbător de viteză	RO
SK	brzdová doštička	brzdový kotúč	brzdové lanko	radenie rýchlostí	SK
SL	zavorne gumice	zavorni disk	pletenica zavore	prestavna ročica	SL
FI	jarrupala	jarrulevy	jarrukaapeli	vaihteisto	FI
SV	bromskloss	bromsskiva	bromskabel, bromsvajer	växelslag	SV



BG	преден дерайлър	гъвкав кабел	винт	гайка	BG
ES	desviador, cambio	cablen bowden	tornillo	tuerca	ES
CS	přesmykač	bowden	šroub	matka	CS
DA	forskitter, bagskitter	bowdenkabel	skrue	møtrik	DA
DE	Umwerfer	Bowdenzug	Schraube	Mutter	DE
ET	käiguvaheti	kõritross	kruvi	mutter	ET
EL	εκτροχιαστής	συρματόσχοινο τύπου Bowden	βίδα	περικόχλιο	EL
EN	derailleur	Bowden cable	screw	nut	EN
FR	dérailleur	câble Bowden	vis	écrou	FR
GA	atheitriú	cábala Bowden	scriú	cnó	GA
IT	deragliatore anteriore	cavo di comando	vite	dado	IT
LV	pārslēgs	pievilcējs	skrūve	uzgrieznis	LV
LT	pavarų perjungiklis	pavarų troselis	varžtas	poveržlė	LT
HU	váltó	bowdenhuzal	csavar	anyacsavar	HU
MT	derailer	wajer tal-Bowden	bolt	skorfina	MT
NL	derailleur	bowdenkabel	schroef	moer	NL
PL	przerzutka	linka Bowdena	śruba	nakrętka	PL
PT	desviador	cabo Bowden	parafuso	porca	PT
RO	deraior	cablu Bowden	șurub	piuliță	RO
SK	prehadzovač	ťahadlo	skrutka	matica	SK
SL	prednji menjalnik	bowden poteg	vijak	matica	SL
FI	vaihdiin	liukuvaajieri	ruuvi	mutteri	FI
SV	växelförare	bowdenkabel	skruv	mutter	SV



Accessories

BG	велосипеден багажник
ES	portaequipajes, transportín
CS	nosič
DA	bagagebærer
DE	Gepäckträger
ET	pakiraam
EL	σχήμα αποσκευών
EN	carrier
FR	porte-bagages
GA	iompróir
IT	portapacchi
LV	bagāžnieks
LT	bagazinė
HU	csomagtartó
MT	ġarriera
NL	bagagedrager
PL	bagażnik
PT	porta-bagagens
RO	portbagaj
SK	nosič
SL	prtlačnik
FI	tavarateline
SV	pakethållare

BG Аксесоари • ES Accesorios •
 CS Příslušenství • DA Tilbehør •
 DE Zubehör • ET Lisavarustus •
 EL Αξεσουάρ • EN Accessories •
 FR Accessoires • GA Gabhálais •
 IT Accessori • LV Piederumi • LT
 Aksesuarai • HU Kerékpártartozékok
 • MT Aċċessorji • NL Fietsaccessoires
 • PL Akcesoria • PT Acessórios • RO
 Accesorii • SK Príslušenstvo • SL
 Dodatna oprema • FI Varusteet • SV
 Tillbehör



ключалка за заключване на велосипед
candado, antirrobo
zámek
cykellås
Fahrradschloss
jalgrattalukk
κλειδαριά
bicycle lock
antivol
glas rothair
antifurto per bicicletta
veloatslēga
dviračio užraktas
kerékpárlakat
katnazz tar-roti
fietsslot
klódka rowerowa
cadeado anti-roubo
cablu antifurt pentru bicicletă
bicyklový zámok
ključavnica za kolo
polkupyörän lukko
cykellås



инструменти за залепване на гума
equipo de reparación de pinchazos
souprava pro lepení
lappegrej
Flickzeug
tööriistakomplekt
κιτ επισκευής
puncture repair kit
trousse de réparation
fearas deisithe poill
kit riparazione
ielāpu komplekts
kameros remonto komplektas
foltkészlet
kitt tat-tiswija
reparatieset
zestaw do naprawy opon
kit de reparação
trusă de reparații
sada na lepenie vzdušnic
komplet za krpanje zračnic
paikkaustarvikkeet
punkteringssats



BG	помпа	ремарке за велосипед	детска седалка за велосипед	велосипедна каска	BG
ES	bomba de aire, bombín	remolque de bicicleta	asiento para niños	casco de ciclista	ES
CS	pumpička	přívěsný vozík	dětská sedačka	cyklistická přilba	CS
DA	cykelpumpe	cykelanhænger	børnesæde	cykelhjem	DA
DE	Luftpumpe	Fahrradanhänger	Kindersitz	Fahrradhelm	DE
ET	rattapump	jalgrattakäru	lapsetool	jalgrattakiiver	ET
EL	αεραντλία (τρόμπα)	ρυμουλκούμενο	παιδικό κάθισμα	ποδηλατικό κράνος	EL
EN	bicycle pump	bicycle trailer	child seat	helmet	EN
FR	pompe	remorque de vélo	siège de vélo pour enfant	casque de protection	FR
GA	teannaire rothair	leantóir rothair	suíochán páiste	clogad	GA
IT	pompa	rimorchio per bicicletta	seggiolino per bambini	casco	IT
LV	gaisa sūkņis	velosipēda piekabe	bērnu sēdekļitis	velosipēdista ķivere	LV
LT	pompa	dvaračių priekaba	kėdutės vaikams	šalmas dviratininkui	LT
HU	pumpa	kerékpár-utánfutó	gyermekülés	kerékpáros bukósisak	HU
MT	pompa tal-arja	karru	sedil għat-tfal	elmu protettiv	MT
NL	fietspomp	fietsaanhanger	kinderzitje	fietshelm	NL
PL	pompa	przyczepka rowerowa	fotelik dla dziecka	kask rowerowy	PL
PT	bomba	reboque de bicicleta	cadeira de criança para bicicleta	capacete	PT
RO	pompă	remorcă la bicicletă	scaun de bicicletă pentru copil	cască de biciclist	RO
SK	hustilka	prívěsný vozík	dětská sedačka	cyklistická přilba	SK
SL	tlačilka	prikolica za kolo	otroški sedež	kolesarska čelada	SL
FI	pumppu	polkupyöräteline	lasten istuin	pyöräilykypärä	FI
SV	cykelpump	cykelkärra	barnsits	cykelhjälm	SV



BG	чанта за велосипед	кошница за велосипед	скоби за панталон	инструмент	BG
ES	alforjas de bicicleta	cesto, canasto	pinzas de pantalones	herramienta	ES
CS	brašna	košík	spona na kalhoty	nářadí	CS
DA	cykeltaske	cykelkurv	cykelklemme	værktøj	DA
DE	Fahrradtasche	Fahrradkorb	Hosenklammer	Werkzeug	DE
ET	jalggrattakott	jalggrattakorv	püksisääreklamper	tööriist	ET
EL	τσάντα ποδηλάτου	καλάθι ποδηλάτου	πιάστρα παντελονιού	εργαλείο	EL
EN	bicycle bag	basket	cycle clip	tool	EN
FR	sacoché	panier	pince de pantalon	outil	FR
GA	mála rothair	ciseán	fáiscín rothair	uirlis	GA
IT	borsa	paniere	fermacalzoni	attrezzi	IT
LV	velosipēda somiņa	velosipēda grozs	bikšu aizsargs	instruments	LV
LT	medžiaginis krepšys dviračiui	metalinis krepšys dviračiui	apsauginė kelnių juosta	įrankiai/raktai	LT
HU	kerékpártáska	kormánykosár	nadrágcsipesz	szerszám	HU
MT	basket tar-roti	qoffa tar-roti	klippa tal-qalziet	għodda	MT
NL	fietstas	fietsmand	broekklem	gereedschap	NL
PL	sakwa rowerowa	koszyk rowerowy	klips do spodni	narzędzia	PL
PT	bolsa lateral	cesto	ganchos para calças	ferramenta	PT
RO	geantă de bicicletă	coș de bicicletă	agrafă de strâns pantalonii	unealtă	RO
SK	cyklotaška	košík na bicykel	štípec na nohavice	náradie	SK
SL	kolesarska torba	košara za kolo	sponka za hlače	orodje	SL
FI	pyörälaukku	pyöräkori	housujen nipistin	työkalu	FI
SV	cykelväska	cykelkorg	byxklämmor	verktyg	SV



масло за смазване на веригата
aceite para cadena de bicicleta



ремък
pulpo, correa elástica



светлоотразителна жилетка
chaleco de seguridad



облекло за дъжд
prendas para la lluvia

řetězový olej

kædeolie

Kettenöl

ketiöli

λιπαντικό αλυσίδας

bicycle oil

huile de chaîne

ola rothair

olio per catene

ķēdes eļļa

tėpalas grandinei

láncolaj

žejt tal-katina

kettingolie

smar do łańcuchów

óleo da corrente

ulei de lanț

olej na reťaz

olje za verigo

ketjuöljy

kedjeolja

upínací popruh

bagagerem

Spanngurt

kinnitusrihm

ιμάντας

adjustable luggage strap

sangle

strapa bagáiste inathraithe

cinghie elastiche

spriegotājs

elastinis dirželis

gumis csomagrögzítő

činga għall-irbit stirat

snelbinder

pas do mocowania

correa elástica

cordon elastic

napínací pásik

pritrjevalni pas

kiristyshihna

packrem

bezpečnostní vesta

trafikvest

Sicherheitsweste

ohutusvest

προστατευτικό γιλέκο

safety jacket

gilet

seaicéad sábháilteachta

giubbotto ad alta visibilità

drošības veste

šviesą atspindinti liemenė

biztonsági mellény

gakketta tas-sigurtà

fluorescerend hesje

kamizelka

colete de segurança

vestă de siguranță

reflexná vesta

varnostni brezrokavnik

turvaliivi

säkerhetsväst, reflexjacka

oblečení do deště

regntøj

Regenkleidung

vihmariided

αδιάβροχη ενδυμασία

rainwear

vêtement de pluie

éadach báistí

abbigliamento impermeabile

lietus aizsargtērps

lietaus apranga

esőruházat

ilbies tax-xita

regenkleiding

odzież przeciwdeszczowa

vestuário para a chuva

îmbrăcămintă de ploaie

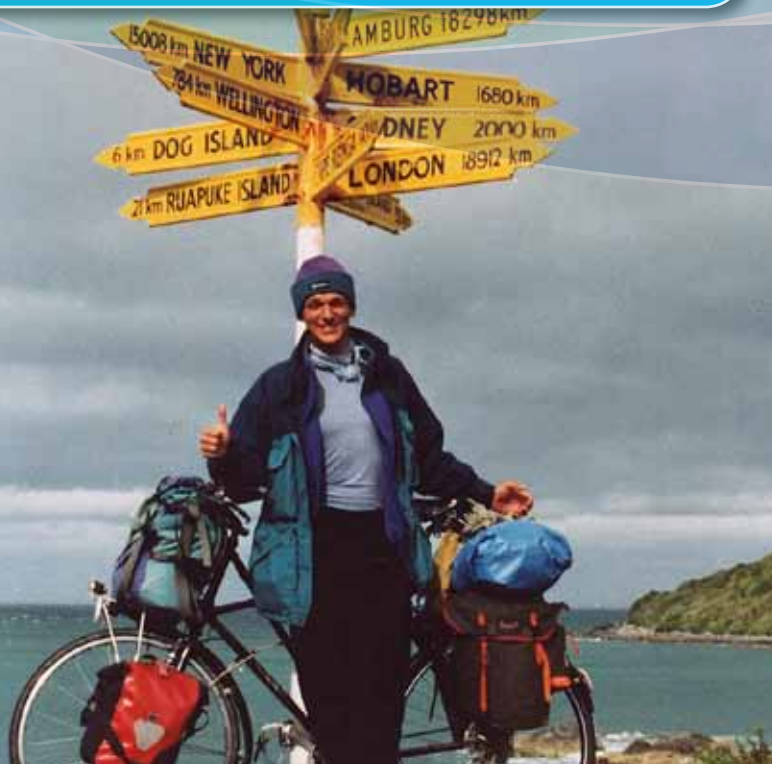
oblečenie do dažďa

nepremočljiva oblačila

sadevaatteet

regnkläder

On Tour



BG На път • **ES** De viaje • **CS** Na cestě • **DA** På langtur • **DE** Auf Reisen
ET Reisil • **EL** Στο ταξίδι • **EN** On tour • **FR** En voyage • **GA** Ar turas •
IT In viaggio • **LV** Ceļojumā • **LT** Kelionėje • **HU** Útközből • **MT** Tul il-vjaġġ •
NL Op reis • **PL** W podróży • **PT** Em viagem • **RO** La drum • **SK** Na cestách •
SL Na potovanju • **FI** Matkalla • **SV** På resa



магазин за велосипеди

tienda de bicicletas

prodejna kol

cykelforretning

Fahrradladen

jalgrattapood

κατάστημα ποδηλάτων

bicycle shop

vélociste

siopa rothar

negozio di biciclette

velosipēdu veikals

dviračių parduotuvė

kerékpárüzlet

ħanut tar-roti

fietswinkel

sklep rowerowy

loja de bicicletas

magazin de biciclete

obchod s bicyklami

kolesarska trgovina

polkupyöräkauppa

cykelbutik



вагон за превоз на велосипеди

cuarto de bicicletas, espacio reservado para bicicletas

oddíl pro kola

cykelkupé

Fahrradabteil

jalgrataste ala

ειδικός χώρος για τη μεταφορά ποδηλάτων στις αμαξοστοιχίες

bicycle department

compartiment vélos

rannóg rothar

reparto biciclette

velosipēdu nodaļa

dviračių skyrius

kerékpárosztály

kompartament ġhar-roti

fietscompartiment

przedział dla rowerów

compartimento para bicicletas

compartiment pentru biciclete

oddiel pre bicycle

prostor za prevoz koles na vlaku

polkupyöräosasto

cykelkupé

BG

ES

CS

DA

DE

ET

EL

EN

FR

GA

IT

LV

LT

HU

MT

NL

PL

PT

RO

SK

SL

FI

SV



билет за превоз на велосипед (желеозпътен)



пътна карта за колоездачи



стойка за пътна карта



панталон за колоездене

BG	билет за превоз на велосипед (желеозпътен)	пътна карта за колоездачи	стойка за пътна карта	панталон за колоездене	BG
ES	billete de ciclista (para el tren)	mapa ciclista, mapa de rutas ciclistas	portamapas	pantalones para bicicleta	ES
CS	jízdenka pro kolo (do vlaku)	cyklomapa	mapník	cyklistické kalhoty	CS
DA	cykelbillet (til tog)	cykelrutekort	kortholder	cykelbukser	DA
DE	Fahrradkarte (für den Zug)	Radwanderkarte	Kartenhalter	Fahrradhose	DE
ET	jalgrattapilet (rongis)	jalgrattateede kaart	kaardiholdja	ratturipüksid	ET
EL	ειδικό εισιτήριο για το ποδήλατο (στο τρένο)	χάρτης ποδηλατικών διαδρομών	θήκη για χάρτες	ποδηλατικό παντελόνι	EL
EN	bicycle ticket (for the train)	cycle route map	map holder	cycling trousers	EN
FR	billet vélo (pour le train)	carte des itinéraires cyclables	porte-carte	pantalon cycliste	FR
GA	ticéad rothair (don traein)	mapa bealaí rothaíochta	coinneálaí mapa	brístí rothaíochta	GA
IT	biglietto ferroviario per bicicletta	carta topografica per cicloturismo	reggimappa	pantaloni da ciclismo	IT
LV	velosipēdu karte (vilcienam)	velotūrista karte	kartes īpašnieks	velosipēdistu bikses	LV
LT	bilietas dviračiui	dviračių maršrutų žemėlapis	žemėlapis laikiklis	dviratininko kelnės	LT
HU	kerékpárjegy (vonatra)	kerékpáros térkép	térképtartó	kerékpáros nadrág	HU
MT	biljett tar-roti (għat-tren)	mappa tal-passaġġi għar-roti	portamappa	qalziet tač-čiklizmu	MT
NL	fietskaartje (voor in de trein)	fietskaart	kaarthouder	fietsbroek	NL
PL	bilet rowerowy (na pociąg)	turystyczna mapa rowerowa	mapnik	spodnie kolarskie	PL
PT	bilhete de bicicleta (para o comboio)	mapa de ciclovias	porta-mapas	calças para ciclistas	PT
RO	bilet pentru bicicletă (la tren)	hartă cu drumuri de bicicletă	suport hartă	pantaloni bicicletă	RO
SK	cestovný lístok pre bicykel	cykloturistická mapa	držiak na mapu	cyklistické nohavice	SK
SL	kolesarska vozovnica (za vlak)	zemljevid kolesarskih poti	držalo za zemljevid	kolesarske hlače	SL
FI	pyörälippu (junaan)	pyöräilykartta, pyörätiekartta	kartan pidin	pyöräilyhousut	FI
SV	cykelbiljett	cykelkarta	karthållare	cykelbyxor	SV



BG Европейска мрежа от велосипедни маршрути **ES** Red Europea de Rutas Ciclistas **CS** Evropská síť cyklotras **DA** European Cycle Route Network **DE** Europäisches Radwanderwegenetz **ET** Euroopa jalgrattateede võrk **EL** Ευρωπαϊκό Δίκτυο Ποδηλατόδρομων **EN** European Cycle Route Network **FR** Réseau européen d'itinéraires cyclables **GA** Líonra Bealaí Rothaíochta na hEorpa **IT** Rete europea di itinerari ciclabili **LV** Velosipēdu ceļu tīkls **LT** Europos dviračių turizmo maršrutų tinklas **HU** Európai Kerékpárúthálózat **MT** Network Ewropew ta' Toroq għar-Roti **NL** Europees fietsroutenetwerk **PL** Europejska sieć szlaków rowerowych **PT** Rede Europeia de Ciclovias **RO** Rețeaua Europeană de Drumuri pentru Biciclete **SK** Európska sieť cyklotrás **SL** Evropska mreža kolesarskih poti **FI** Euroopan pyöräilyreitiverkosto **SV** Europeiska cykelvägnätet



отдаване под наем на велосипеди

велосипеден компютър

alquiler de bicicletas

ordenador de bicicleta

půjčovna kol

cyklocomputer

cykeludlejning

cykelcomputer

Fahrradverleih

Fahrradcomputer

jalgrattalaenutus

jalgrattakompuuter

ενοικίαση ποδηλάτων

υπολογιστής ποδηλάτου

cycle hire

bicycle computer

location de vélos

ordinateur de vélo

fruilíú rothar

ríomhaire rothair

noleggio bici

ciclocomputer

velosipēdu noma

velosipēda dators

dviračių nuoma

dviračio kompiuteris

kerékpárkölcsönző

kerékpárcomputer

kiri tar-roti

čiklometru

fietsverhuur

fietscomputer

wypożyczalnia rowerów

komputer rowerowy

aluguer de bicicletas

computador

închiriere biciclete

computer pentru bicicletă

požičovňa bicyklov

bicyklový počítač

izposoja koles

kolesarski računalnik

pyörävuokraamo

pyörätietokone

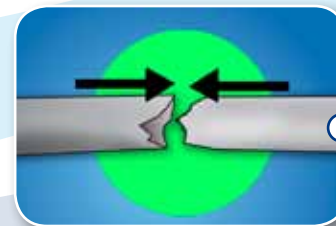
cykeluthyrning

cykeldator

Other useful phrases



BG Други полезни термини • **ES** También puede ser útil • **CS** Může se ještě hodit • **DA** Også nyttigt • **DE** Sonst noch nützlich • **ET** Muud kasulikku • **EL** Άλλες χρήσιμες λέξεις και εκφράσεις • **EN** Other useful phrases • **FR** Autres mots et expressions utiles • **GA** Nathanna úsáideacha eile • **IT** Terminologia utile • **LV** Noderīgi arī • **LT** Naudinga • **HU** További hasznos kifejezések • **MT** Kliem u espressjonijiet siewja oħra • **NL** Handig voor onderweg • **PL** Może się przydać • **PT** Especialmente útil • **RO** Alte expresii utile • **SK** Ďalšie užitočné slovíčka • **SL** Drugi uporabni izrazi • **FI** Muuta tarpeellista sanastoa • **SV** Andra nyttiga ord



повреден	за поправка	BG
roto	reparar	ES
rozbitý	opravit	CS
i stykker	reparere	DA
kaputt	reparieren	DE
katki	parandama	ET
διαλυμένο ποδήλατο	επισκευάζω	EL
broken	to repair	EN
cassé	réparer	FR
briste	le deisiú	GA
in panne	riparare	IT
salūzis	remontēt	LV
sugedo/sulūžo	pataisyti	LT
elromlott	megjavít	HU
imkissra	sewwa	MT
kapot	repareren	NL
zepsute	naprawić	PL
avariada	reparar	PT
defect	a repara	RO
pokazený	opraviť	SK
okvara kolesa	popraviti	SL
rikki	korjata	FI
trasig	reparera	SV



BG И Вие ли обичате да карате велосипед?

ES ¿Le gusta montar en bicicleta?

CS Jezdíte také tak rád na kole?

DA Kan De også lide at cykle?

DE Fahren Sie auch so gerne Rad?

ET Kas Te sõidate ka meelsasti jalgrattaga?

EL Σας αρέσει και εσάς πολύ η ποδηλασία;

EN Do you also like cycling?

FR Aimez-vous aussi faire du vélo?

GA An dtaitníonn rothaíocht leat freisin?

IT Anche a Lei piace andare in bici?

LV Vai jums arī patīk braukt ar velosipēdu?

LT Ar Jums taip pat patinka važiuoti dviračiu?

HU Ön is ennyire szeret kerékpározni?

MT Thobbu ssuqu r-rotta wkoll?

NL Fietst u ook zo graag?

PL Czy pan/pani też lubi jeździć na rowerze?

PT Também gosta de andar de bicicleta?

RO Vă place să mergeți pe bicicletă?

SK Aj Vy sa rád/rada bicyklujete?

SL Ali se tudi vi radi peljete s kolesom?

FI Pyöräilettekö tekin mielellänne?

SV Tycker ni också om att cykla?



И ти ли обичаш да караш велосипед?

¿Te gusta montar en bici?

Jezdíš také tak rád na kole?

Kan du også lide at cykle?

Fährst du auch so gerne Rad?

Kas sa sõidad ka meelsasti jalgrattaga?

Σου αρέσει και σένα πολύ η ποδηλασία;

Do you also like cycling? (familiar)

Aimes-tu aussi faire du vélo?

An maith leats rothaíocht chomh maith? (gnáthchaint)

Anche a te piace andare in bici?

Vai tev arī patīk braukt ar velosipēdu?

Ar tau taip pat patinka važiuoti dviračiu?

Te is ennyire szeretsz biciklizni?

Thobb issuq ir-rotta wkoll?

Fiets je ook zo graag?

Czy ty też lubisz jeździć na rowerze?

Também gostas de andar de bicicleta?

Îți place să mergi pe bicicletă?

Aj ty sa rád/rada bicykluješ?

Ali se tudi ti rad pelješ s kolesom?

Pyöräiletkö sinäkin mielelläsi?

Tycker du också om att cykla?

Types of bicycle



BG Видове велосипед • **ES** Tipos de bicicletas • **CS** Typy kol • **DA** Cykeltyper • **DE** Fahrradtypen • **ET** Jalgrataste tüübid • **EL** Τύποι ποδηλάτων • **EN** Types of bicycle • **FR** Types de vélos • **GA** Cineálacha rothar • **IT** Tipi di bicicletta • **LV** Velosipēdu veidi • **LT** Dviračių tipai • **HU** Kerékpártípusok • **MT** Tipi ta' roti • **NL** Soorten fietsen • **PL** Rodzaje rowerów • **PT** Tipos de bicicleta • **RO** Tipuri de biciclete • **SK** Druhy bicyklov • **SL** Vrste koles • **FI** Pyörätyypit • **SV** Typer av cyklar



BG	градски велосипед	служебен велосипед	сгъваем велосипед	двуколесен велосипед за превоз на товари	BG
ES	bicicleta urbana	bicicleta de servicio	bicicleta plegable	bicicleta de carga (de dos ruedas)	ES
CS	městské kolo	služební kolo	skládací kolo	nákladní kolo	CS
DA	citybike	tjenestecykel	foldecykel	2-hjulet ladcykel	DA
DE	Stadtrad	Dienstfahrrad	Faltrad	Lasten-Zweirad	DE
ET	linnaratas	teenistusratas	kokkupandav jalgratas	veojalgratas	ET
EL	ποδήλατο πόλης	υπηρεσιακό ποδήλατο	αναδιπλούμενο ποδήλατο	δίτροχο ποδήλατο μεταφοράς φορτίων (τύπου Long John)	EL
EN	city bike	service bicycle	folding bike	Long John delivery bike	EN
FR	vélo de ville	vélo de service	vélo pliant	biporteur	FR
GA	rothar cathrach	rothar úsáide	rothar infhillte	rothar seachadta Long John	GA
IT	bici da città	bicicletta di servizio	bicicletta pieghevole	bicicletta da carico	IT
LV	pilsētas velosipēds	dienesta velosipēds	saliekamais velosipēds	kravas divritenis	LV
LT	miesto dviratis	tarnybinis dviratis	sulankstomas dviratis	krovininis dviratis	LT
HU	városi kerékpár	szolgálati kerékpár	összecsukható kerékpár	teherhordó kerékpár	HU
MT	rota tal-bliet	rota tax-xoghol	rota li tinghalaq	biċikletta tal-ġarr	MT
NL	stadsfiets	dienstfiets	vouwfiets	bakfiets	NL
PL	rower miejski	rower służbowy	rower składany	rower transportowy dwukołowy	PL
PT	bicicleta de cidade	bicicleta de serviço	bicicleta desdobrável	bicicleta de carga	PT
RO	bicicletă de oraș	bicicletă de serviciu	bicicletă pliantă	bicicletă cu ataș	RO
SK	mestský bicykel	služobný bicykel	skladací bicykel	nákladný bicykel	SK
SL	mestno kolo	službeno kolo	zložljivo kolo	dostavno kolo	SL
FI	kaupunkipyörä	työpyörä	kokoon taitettava pyörä	kuormapyörä	FI
SV	stadscykel	tjänstecykel	hopfällbar cykel	transportcykel - tvåhjuling	SV



триколесен велосипед за превоз на товари

bicicleta de carga (de tres ruedas)

nákladní tříkolka

3-hjulet ladcykel

Lasten-Dreirad

kolmerattaline veoalgratas

τρίτροχο ποδήλατο μεταφοράς φορτίων

three-wheel delivery cycle

triporteur

rothar seachadta trí rotha

triciclo familiare

kravas trīsritenis

kroviniinis triratis

teherhordó tricikli

tričikletta tal-ġarr

driewielbakfiets

rower transportowy trójkołowy

triciclo de carga

trícicletă cu ataș

nákladná trojkolka

dostavni tricikel

kolmipyöräinen kuormapyörä

transportcykel - trehjuling



вилосипед-тандем

tándem

tandem

tandem

Tandem

tandem

δίδυμο ποδήλατο (tandem)

tandem

tandem

rothar beirte

tandem

tandēms

tandemas

tandem

tandem

tandem

tandem

tandem

tandemový bicykel

tandem

tandem

tandemcykel



лежащ велосипед-тандем,

tándem reclinable

lehotandem

liggetandem

Liegetandem

lamamistandem

ξαπλωτό δίδυμο ποδήλατο (tandem)

recumbent tandem

tandem couché

rothar beirte luite

tandem reclinato

tandēms braukšanai guļus stāvoklī

pusiau gulom minamas tandemas

fekvő tandem

tandem li timtedd fuqha

ligtandem

tandem poziomy

tandem de recosto

tandem recumbent

tandemový bicykel ovládaný ležmo

ležeči tandem

makuutandem

tandemliggcykel



лежащ велосипед

bicicleta reclinable

lehokolo

liggcykel

Liegerad

lamamisratas

ξαπλωτό ποδήλατο

recumbent bicycle

vélo couché

rothar luite

bicicletta reclinata

velosipēds braukšanai guļus stāvoklī

pusiau gulom minamas dviratis

fekvő kerékpár

rota li timtedd fuqha

ligfiets

rower poziomy

bicicleta de recosto

bicicletă recumbent

bicykel ovládaný ležmo

lezikolo

makuupyörä

liggcykel

BG

ES

CS

DA

DE

ET

EL

EN

FR

GA

IT

LV

LT

HU

MT

NL

PL

PT

RO

SK

SL

FI

SV



BG	веломобил	детски велосипед	състезателен велосипед	електрически велосипед	BG
ES	velomóvil	bicicleta de niño	bicicleta de carreras	bicicleta eléctrica	ES
CS	velomobil	dětské kolo	silniční kolo	elektrokolo	CS
DA	kabinecykel	børnecykel	racercykel	el-cykel	DA
DE	Velomobil	Kinderad	Rennrad	Elektrorad	DE
ET	velomobiil	lastejalgratas	võistlusjalgratas	elektriline jalgratas	ET
EL	Velomobile (τρίτροχο ποδήλατο-αυτοκίνητο)	παιδικό ποδήλατο	αγωνιστικό ποδήλατο	ηλεκτρικό ποδήλατο	EL
EN	velomobile	children's bike	racing bike	electric bike	EN
FR	vélobobile	vélo pour enfant	vélo de course	vélo électrique	FR
GA	velomobile	rothar páiste	rothar rásaíochta	rothar leictreach	GA
IT	bicimobile	bicicletta per bambini	bicicletta da corsa	bicicletta elettrica	IT
LV	velomobilis	bērnu velosipēds	sacīkšu velosipēds	elektrovelosipēds	LV
LT	velomobilis	vaikiškas dviratis	plento dviratis	elektrinis dviratis	LT
HU	velomobil	gyernekkerékpár	versenykerékpár	elektromos kerékpár	HU
MT	rota b'kabina	rota tat-tfal	rota tat-tlielaq	rota b'mutur elettriku	MT
NL	velomobiel	kinderfiets	racefiets	elektrische fiets	NL
PL	cyklomobil	rower dziecięcy	rower wyścigowy	rower elektryczny	PL
PT	ciclomóvel	bicicleta de criança	bicicleta de corrida	bicicleta eléctrica	PT
RO	velomobil	bicicletă pentru copii	bicicletă de curse	bicicletă electrică	RO
SK	cyklomobil	detský bicykel	pretekársky bicykel	elektrický bicykel	SK
SL	velomobil	otroško kolo	dirkalno kolo	električno kolo	SL
FI	polkuauto, kinneri	lastenpyörä	kilpapyörä	sähkömoottorilla varustettu pyörä	FI
SV	velomobil	barncykel	racercykel	elcykel	SV



планински велосипед

bicicleta de muntaña

horské kolo

mountainbike

mountainbike

maastikuratas

ποδήλατο βουνού

mountain bike

vélo tout terrain

rothar sléibhe

mountain bike

kalnu velosipēds

kalnų dviratis

mountain bike

mountain bike

mountainbike

rower górski

bicicleta de montanha

bicicletă de munte

horský bicykel

gorsko kolo

maastopyörä

terrängcykel



велосипед с едно колело

monociclo

jednokolka

monocykel

Einrad

üherattaline jalgratas

μονόκυκλο ποδήλατο

Unicycle

monocycle

rothar aonrotha

monociclo

monocikls

vienratis

monocikli

monočikletta

eenwieler

rower jednokołowy (monocykl)

monociclo

monociclu

monocykel

monocikel

ykyipyöräinen

enhjuling

Infrastructure



BG Инфраструктура • **ES** Infraestructuras • **CS** Infrastruktura • **DA** Infrastruktur • **DE** Infrastruktur • **ET** Infrastruktuur • **EL** Υποδομή • **EN** Infrastructure • **FR** Infrastructure • **GA** Infreastruchtúr • **IT** Infrastrutture • **LV** Infrastruktūra • **LT** Infrastruktūra • **HU** Infrastruktúra • **MT** Infrastruttura • **NL** Infrastructuur • **PL** Infrastruktura • **PT** Infra-estruturas • **RO** Infrastructură • **SK** Infraštruktúra • **SL** Infrastruktura • **FI** Perusrakenteet • **SV** Infrastruktur



BG	Зона с предимство за колездачи
ES	plataforma reservada para ciclistas (en semáforos)
CS	předsunutá stopčára
DA	fremrykket stopfelt for cykler
DE	Radfahrerschleuse
ET	jalgrataste ooteala valgusfoori ees
EL	προκεχωρημένη ζώνη στάσης ποδηλάτων (σε φωτεινό σηματοδότη)
EN	Advanced Cycle Stop Line
FR	zone avancée pour cyclistes (ZAC)
GA	Réamh-Líne Stoptha Rothaíochta
IT	linea di arresto avanzata
LV	uz priekšu izvirzīta stoplinija velosipēdistiem
LT	salelė dviratininkams važiuojamojoje dalyje
HU	előretolt kerékpáros felállólé hely
MT	spazju għar-roti fl-istop
NL	fietsopstelstrook
PL	śluza rowerowa
PT	zona avançada para ciclistas
RO	zonă avansată pentru bicicliști
SK	zaráďovací pás pre cyklistov
SL	prednostni prostor za kolesarje pred križiščem
FI	liikennevalojen odotuskaista
SV	cykelbox



marķirana koloezdachna aleja
carril bici señalizado
vyznačený cyklopruh
markeret cykelsti
Markierter Radweg
märgistatud jalgrattarada
διαγραμμισμένη ποδηλατολωρίδα
marked cycle lane
piste cyclable marquée
lána rothar marcáilte
pista ciclabile segnalata
iezīmēta velosipēdu josla
pažymėtas dviračių takas
kerékpársáv
passaġġ immarkat għar-roti
gemarkeerd fietspad (BE); fietsstrook (NL)
oznakowany pas dla rowerów
ciclovias marcadas
pistă semnalizată pentru biciclete
jazdný pruh pre cyklistov
označena kolesarska steza
pyöräilykaista
cykelfält



предложена колоездachна алея
itinerario ciclista recomendado
doporučený cyklopruh
foreslået cykelbane
Angedeuteter Radweg
soovitustlik jalgrattarada
προτεινόμενη ποδηλατολωρίδα
suggested cycle lane
bande cyclable suggérée
lána rothar molta
percorso ciclabile consigliato
ieteikta velosipēdu josla
menamas dviračių takas
kerékpáros közlekedésre javasolt sáv
passaġġ suġġerit għar-roti
fietsuggestiestrook
zalecany pas dla rowerów
ciclovias propostas
bandă recomandată bicicletelor
odporúčaný jazdný pruh pre cyklistov
priporočena kolesarska pot
pyöräilyjälle suositeltu kaista
rekommenderat cykelfält



отделена колоездachна алея
carril bici separado
oddělená cyklostezka
separat cykelsti
Baulich abgetrennter Radweg
jalgrattatee
Χωριστός ποδηλατόδρομος
separated cycle lane
piste cyclable séparée
lána rothar scartha
pista ciclabile in sede propria
nodalīts velosipēdu ceļš
atskirtas dviračių takas
út melletti (elkülönített) kerékpárút
passaġġ separat għar-roti
gescheiden fietspad
wydzielona droga rowerowa
ciclovía separada
pistă separată pentru biciclete
cestička pre cyklistov
samostojna kolesarska steza
erillinen pyörätie
cykelbana

BG
ES
CS
DA
DE
ET
EL
EN
FR
GA
IT
LV
LT
HU
MT
NL
PL
PT
RO
SK
SL
FI
SV



платно за автобуси и колездачи

carril bus-bici compartido

pruh pro autobusy a kola

bus- og cykelbane

Bus- und Radspur

bussi- ja jalgrattarada

λωρίδα αποκλειστικής χρήσης λεωφορείων και ποδηλάτων

bus and bicycle lane

couloir bus-vélos

lána bus agus rothar

corsia preferenziale per autobus e bici

autobusu un velosipēdu josla

autobusų ir dviračių juosta

kerékpárosok által is használható autóbusz forgalmi sáv

passaġġ għal tal-linja u r-roti

bus- en fietsbaan

pas dla autobusów i rowerów

via para autocarros e bicicletas

bandă pentru biciclete

jazdný pruh pre autobusy a cyklistov

skupni vozni pas za avtobus in kolesa

bussi- ja pyöräkaista

buss- och cykelfil



движение в една посока

carril a contracorriente

cykloobousmērka

ensrettet, cyklister undtaget

Für Radfahrer geöffnete Einbahnstraße

vastassuunaline jalgrattarada

ποδηλασία επιτρεπόμενη προς την αντίθετη κατεύθυνση κυκλοφορίας

contraflow cycling

sens unique limité

rotháíocht in aghaidh na sreibe

strada a senso unico "eccetto bici"

velosipēdu kustība pretējā virzienā

priešpriešinis eisms dviračiams

egyirányú forgalmi út, kivéve a kerékpáros közlekedést

one-way limitata

beperkt eenrichtingsverkeer

kontrapas rowerowy (pas ruchu „pod prąd”)

ciclovía em contramão

contrasens deschis bicicletelor

zákaz vjazdu s výnimkou

kolesarska pot v nasprotni smeri motornega prometa

ajo-oikeus vääraän suuntaan yksisuuntaisella kadulla

motriktade cykelfält



улей за велосипеди

rampa para bicicletas

nájezd pro vedení kola

cykelrende

Radrinne

jalgrattarenn

ειδική ράγα κύλισης ποδηλάτου κατά μήκος των κλιμάκων των σταθμών

wheel run for bicycles up and down steps

goulotte pour vélos

rith rotha do rothair ag dul suas agus síos céimeanna

scivolo laterale per biciclette

uzbrauktuve velosipēdu stumšanai

lovelis dviračiams

kerékpárrámpa

rampa għar-roti

fietsgoot

podjazd dla rowerów

calha para bicicletas

jgheab pentru biciclete

drážka na vedenie bicykla

klancina ob stopnišču za prevoz koles

pyöräura

cykelränna



кръгово кръстовище

rotonda

kruhový objezd

rundkørsel

Kreisverkehr

ringtee

κυκλικός κυκλοφοριακός κόμβος

Roundabout

rond-point

Timpeallán

rotonda

apļveida krustojums

žiedinė sankryža

kőrforgalom

roundabout

rotonde

rondo

rotunda

sens giratoriu

kruhový objezd

krožni promet

liikennemyypyrä

rondell

BG

ES

CS

DA

DE

ET

EL

EN

FR

GA

IT

LV

LT

HU

MT

NL

PL

PT

RO

SK

SL

FI

SV



BG	подлез на колездачна алея на дълги разстояния
ES	paso subterráneo para vía ciclista de larga distancia
CS	podjezd na dálkové cyklostezce
DA	underføring af cykelsti
DE	Unterführung für Rad-Schnellweg
ET	jalgrattatee tunnel
EL	υπόγεια διάβαση για ποδηλατοδρόμους μεγάλων αποστάσεων
EN	underpass for a long-distance cycle lane
FR	passage souterrain pour itinéraire cyclable longue distance
GA	íosbhealach do lána rothar fadraon
IT	sottopassaggio per pista ciclabile a lunga distanza
LV	velosipēdu tunelis
LT	tunelis dviračiams
HU	kerékpáros alagút
MT	mina twila taħt l-art għar-roti
NL	fietstunnel
PL	przepust na długodystansowej trasie rowerowej
PT	túnel para ciclovias de longa distância
RO	pasaj pe pistă de lungă distanță pentru biciclete
SK	cyklistický podjazd
SL	kolesarski podvoz
FI	alikulikutunneli
SV	tunnel för långdistanscykelled



VELOPARKING	veloparking
APARCAMIENTO DE BICICLETAS, APARCABICIS	aparcamiento de bicicletas, aparcabicis
PARKOVIŠTĚ KOL	parkoviště kol
CYKELPARKERING	cykelparkering
RADSTELLPLÄTZE	Radstellplätze
JALGRATTAPARKLA	jalgrattaparkla
ΧΩΡΟΣ ΣΤΑΘΜΕΥΣΗΣ ΠΟΔΗΛΑΤΩΝ	χώρος στάθμευσης ποδηλάτων
CYCLE PARKING	cycle parking
PARKING VÉLO	parking vélo
PÁIRCEÁIL ROTHAR	páirceáil rothar
PARCHEGGIO PER BICICLETTE	parcaggio per biciclette
VELOSIPĒDU STĀVVIETA	velosipēdu stāvvietā
DVIRAČIŲ STOVĖJIMO AIKŠTELĖ	dviračių stovėjimo aikštelė
KERÉKPÁRTÁROLÓ	kerékpártároló
PARKING GĦAR-ROTI	parking għar-roti
FIETSENSTALLING	fietsenstalling
PARKING DLA ROWERÓW	parking dla rowerów
PARQUE PARA BICICLETAS	parque para bicicletas
PARCARE BICICLETE	parcare biciclete
STOJANY NA BICYKLE	stojany na bicykle
PROSTOR ZA PARKIRANJE KOLES	prostor za parkiranje koles
PYÖRÄPARKKI	pyöräparkki
CYKELSTÄLL	cykelställ



АВТОМАТИЗИРАНА СИСТЕМА ЗА ОТДАВАНЕ НА ВЕЛОСИПЕДИ ПОД НАЕМ	автоматизированная система за отдаване на велосипеди под наем
SISTEMA AUTOMÁTICO DE ALQUILER DE BICICLETAS	sistema automático de alquiler de bicicletas
SAMOObSLUŽNÉ PŮJČOVÁNÍ KOL	samoobslužné půjčování kol
BYCYKELSYSTEM	bycycelsystem
FAHRRADMIETSTATION	Fahrradmietstation
AUTOMAATNE JALGRATASTE LAENUTAMISE SÜSTEEM	automaatne jalgrataste laenutamise süsteem
ΑΥΤΟΕΞΥΠΗΡΕΤΟΥΜΕΝΟ ΣΥΣΤΗΜΑ ΕΝΟΙΚΙΑΣΗΣ ΠΟΔΗΛΑΤΩΝ	αυτοεξυπηρετούμενο σύστημα ενοικίασης ποδηλάτων
SELF-SERVICE BICYCLE HIRE SYSTEM	self-service bicycle hire system
VÉLOS EN LIBRE SERVICE (VLS)	vélos en libre service (VLS)
CÓRAS FRUILTHE ROTHAR FÉINSEIRBHÍSE	córas fruilithe rothar féinseirbhíse
NOLEGGIO AUTOMATIZZATO DI BICICLETTE	noleggio automatizzato di biciclette
BRĪVI PIEEJAMI VELOSIPĒDI	brīvi pieejami velosipēdi
AUTOMATIZUOTAS DVIRAČIŲ NUOMOS PUNKTAS	automatizuotas dviračių nuomos punktas
AUTOMATIZÁLT KERÉKPÁRKÖLCSÖNZŐ RENDSZER	automatizált kerékpárkölcsonző rendszer
ROTI SELF-SERVICE	roti self-service
GEAUTOMATISEERD FIETSVERRUHSYSTEEM	Geautomatiseerd Fietsverhuursysteem
SAMOObSLUGOWA WYPOŻYCZALNIA ROWERÓW	samoobsługowa wypożyczalnia rowerów
SISTEMA AUTOMATIZADO DE ALUGUER DE BICICLETAS	sistema automatizado de aluguer de bicicletas
SISTEM DE ÎNCHIRIERE AUTOMATĂ A BICICLETELOR	sistem de închiriere automată a bicicletelor
AUTOMATIZOVANÁ POŽIČOVŇA BICYKLOV	automatizovaná požičovňa bicyklov
SAMOIZPOSOJA KOLES	samoizposoja koles
AUTOMAATTINEN PYÖRÄNUOKRAUSJÄRJESTELMÄ	automaattinen pyöränvuokrausjärjestelmä
CYKELUTHYRNINGSAUTOMATER	cykeluthyrningsautomater



ПОМЕЩЕНИЕ ЗА ПАРКИРАНЕ НА ВЕЛОСИПЕДИ	помещение за паркиране на велосипеди
GARAJE, CUARTO DE BICICLETAS	garaje, cuarto de bicicletas
ÚSCHOVA KOL	úschova kol
CYKELRUM	cykelrum
FAHRRADABSTELLRAUM	Fahrradabstellraum
JALGRATTAHOIDLA	jalgrattahoidla
ΚΛΕΙΣΤΟΣ ΧΩΡΟΣ ΑΠÓΘΕΣΗΣ ΠΟΔΗΛΑΤΩΝ	κλειστός χώρος απόθεσης ποδηλάτων
BICYCLE STORAGE ROOM	bicycle storage room
GARAGE À VÉLOS	garage à vélos
SEOMRA STÓRAIS ROTHAR	seomra stórais rothar
LOCALE PER DEPOSITO BICI	locale per deposito bici
VELOSIPĒDU NOVĪETNE	velosipēdu novietne
PATALPA DVIRAČIUI	patalpa dviračiui
KERÉKPÁRTÁROLÓ (HELYISÉG)	kerékpártároló (helyiség)
KAMRA FEJN JINŽAMMU R-ROTI	kamra fejn jinžammu r-roti
FIETSENBERGING	fietsenberging
POMIESZCZENIE DLA ROWERÓW	pomieszczenie dla rowerów
ARRECADACÃO PARA BICICLETAS	arrecadação para bicicletas
GARAJ DE BICICLETE	garaj de biciclete
ODSTAVNÝ PRIESTOR NA BICYKLE	odstavný priestor na bicykle
KOLESARNICA	kolesarnica
PYÖRÄVARASTO	pyörävarasto
CYKELRUM	cykelrum



USEFUL LINKS

“Examples treasury” of the Fietsberaad, an expertise centre for cycling policy.

In the examples data base, actual - often infrastructural - solutions are provided, illustrated by photos and videos and with a detailed explanation in DE, EN, ES, FR, ES, NL:

<http://www.fietsberaad.nl/index.cfm?lang=en§ion=Voorbeeldenbank>

European Cyclists' Federation

www.ecf.com

International Human Powered Vehicle Association (IHPVA)

www.ihpva.org

This publication is also available as downloadable version via the publication section of the EESC website: <http://www.eesc.europa.eu>

Publication prepared by the EESC's Section for Transport, Energy, Infrastructure and the Information Society (TEN) and the Visits and Publications Unit (ViP) of the Communication Department

VISIT OUR WEBSITE:

http://eesc.europa.eu/sections/ten/index_en.asp

OR SEND US AN E-MAIL:

ten@eesc.europa.eu

EESC TEN Section project managers:

Sven Dammann

sven.dammann@eesc.europa.eu

&

Aleksandra Klenke

aleksandra.klenke@eesc.europa.eu

Please send us your comments!

EESC trainee: Lydia Sandner

Velo-City 2009 project manager:

Frederik Depoortere

frederik.depoortere@velo-city2009.com

Special thanks to:

the translators of the European Economic and Social Committee

and of the Committee of the Regions,

La Maison du Vélo, Brussels,

and the Institut Belge pour la Sécurité Routière asbl.

Picture sources:

Bakfiets.nl, Brompton Bicycle Ltd., European Twowheel Retailers' Association (ETRA), Leitra (Carl Georg Rasmussen, Prof. Jürgen Eick, Hans-Peter Scherer), Nazca Ligfietsen, Carlos Labraña A. / nihola.de, StockExchange, Zwei plus Zwei Marketing GmbH, Deutsche Bahn, www.pd-f.de, AD/FC/ Marcus Gloger.



European Economic and Social Committee

Rue Belliard 99

1040 Bruxelles / BELGIQUE

Tel. +32 25469604 | Fax +32 25469764

Catalogue No. EESC-2009-14-EN

www.eesc.europa.eu

QE-80-09-599-EN-C

ISBN 978-92-830-1225-2

